

## 『資本論』 翻訳の一齣

福留, 久大

<https://doi.org/10.15017/4475328>

---

出版情報：経済學研究. 48 (3/4), pp.151-158, 1983-07-10. 九州大学経済学会  
バージョン：  
権利関係：



[資料]

## HOW MARX HAS BEEN TRANSLATED?

HISAO FUKUDOME

The printed word invariably makes a greater impact than what is hand-writttern. People are always ready to believe that a printed sentence exactly relates a true fact. Thus if there is a mistake in a famous book, the mistake is accepted widely as if it were true. I would like to present one example.

\*

In the first volume of his *Capital* (*Das Kapital*, 1867), Karl Marx discussed 'the Bloody Legislation' — the notorious Statute of Edward VI — and described it as follows: —

"Edward VI.: A statute of the first year of his reign, 1547, ordains that if anyone refuses to work, he shall be condemned as a slave to the person who has denounced him as an idler. The master shall feed his slave on bread and water, weak broth and such refuse meat as he thinks fit. He has the right to force him to do any work, no matter how disgusting, with whip and chains. Wenn sich der Sklave für 14 Tage entfernt, ist er zur Sklaverei auf Lebenszeit verurteilt und soll auf Stirn oder Backen mit dem Buchstaben S gebrandmarkt...werden."

(Part VIII, The So-Called Primitive Accumulation.

Chapter XXVIII, Bloody Legislation against the Expropriated, from the End of the 15th Century. Forcing down of Wages by Acts of Parliament.)

(Kapitel 24, Die sogenannte ursprüngliche Akkumulation.

Sektion 3, Blutgesetzgebung gegen die Expropriierten seit Ende des 15. Jahrhunderts.

Gesetz zur Herabdrückung des Arbeitslohns.)

Karl Marx-Friedrich Engels-Werke Bd. 23, s. 763.

\*

The underlined part above is shown in German, in the same way as written by Marx himself. Let us turn our attention to this part, especially to the word — 'Backen'. 'Backen' means 'cheek' and not 'back' in English. 'Back' is 'Rücken' and not 'Backen' in German. So the underlined part should be translated into English as follows, for example: —

"If the slave escapes for 14 days, he is sentenced to slavery for his life-time and shall be branded on his forehead or cheek with the letter S."

But every English translator of Marx's *Capital* has mistaken 'Backen' in German for 'back' in English, and has written 'on forehead or back' — which should correctly be 'on forehead or cheek'.

(1) translated by Samuel Moore & Edward Aveling and published in 1887.

"If the slave is absent a fortnight, he is condemned to slavery for life and is to be branded on forehead or back with the letter S."

— Foreign Languages Publishing House edition, Moscow, p. 735.

(2) translated by Eden & Cedar Paul and published in 1928.

“Should a slave absent himself for a fortnight without leave, the offender is to be condemned to slavery for life, and is to be branded on forehead or back with the letter S.”  
—Everyman’s Library edition, London, p. 814.

(3) translated by Ben Fowkes and published in 1976.

“If the slave is absent for a fortnight, he is condemned to slavery for life and is to be branded on forehead or back with the letter S.”  
—Pelican edition, London, p. 897.

\*

English is the most world-wide language. The first Japanese translator of Marx’s *Das Kapital* seems to have consulted the English edition as well as the original German edition, and he seems to have depended more upon the English edition than on the original German edition. The subsequent translators appear to have been considerably influenced by the previously published Japanese editions, and occasionally to have effaced the real meaning of the original writings in the German edition. Consequently, in all, five kinds of Japanese editions, which include this disputable sentence, ‘Backen’ in German (‘cheek’ in English, ‘頬 hoho’ in Japanese) is translated into ‘背 se’ in Japanese (‘back’ in English, ‘Rücken’ in German), as follows: —

(1) translated by Motoyuki Takabatake 高島素之 (1886-1928) and first published in 1921.

逃亡十四ケ日に及ぶと、奴隷は終身奴隷にされ、額なり背なりにSの字を烙印される。

tooboo zyuu-yon-ka-niti ni oyobu-to, dorei wa syuusin-dorei ni sare, hitai nari se nari ni S-no-zi o rakuinsareru.

—改造社版第1巻第2分冊730頁。

(2) translated by Fumio Hasebe 長谷部文雄 (1898-1979)

奴隷が逃亡十四日に及べば終身奴隷の宣告を受けて、額または背にSの字を烙印され、

dorei ga tooboo zyuyokka ni oyobe-ba syuusin-dorei no senkoku o ukete, hitai matawa se ni S-no-zi o rakuinsare,...

—青木文庫版第4分冊1122頁。

(3) translated by Ituroo Sakisaka 向坂逸郎 (1897- )

逃亡一四日に及べば、奴隷は終身奴隷の宣告を受けて、額か背に、S字を烙印され、

tooboo zyuyokkakan ni oyobe-ba, dorei wa syuusin-dorei no senkoku o ukete, hitai ka se ni, S-zi o rakuinsare,...

—岩波文庫版第3分冊373頁。

(4) translated by Ziroo Okazaki 岡崎次郎 (1904- )

奴隷は、一四日間仕事を離れれば終身奴隷の宣告を受けて、額か背にS字を焼きつけられ、

dorei wa, zyuyokkakan sigoto o hanarere-ba syuusin-dorei no senkoku o ukete, hitai ka se ni S-zi o yakitukerare,...

—国民文庫版第3分冊393頁。

(5) translated by Minoru Miyagawa 宮川 実 (1896- )

奴隷は、一四日間仕事をはなれれば終身奴隷の宣告を受けて、額または背にSという字を焼きつけられ、

dorei wa, zyuyokkakan sigoto o hanarere-ba syuusin-dorei no senkoku o ukete, hitai matawa se ni S-to-yuu-zi o yakitukerare,...

—あゆみ出版版第3分冊225頁。

## HOW MARX HAS BEEN TRANSLATED?

In reality, '背 se' in Japanese ('back' in English, 'Rücken' in German) must be changed correctly to '頬 hoho' in Japanese ('cheek' in English, 'Backen' in German.) In this way the error derived from the English edition of *Das Kapital* will be corrected, as follows: —

- ①逃亡十四ケ日に及ぶと、奴隷は終身奴隷にされ、額なり頬なりにSの字を烙印される。  
tooboo zyuu-yon-ka-niti ni oyobu-to, dorei wa syuusin-dorei ni sare, hitai nari hoho nari ni S-no-zi o rakuinsareru.
- ②奴隷が逃亡十四日に及べば終身奴隷の宣告を受けて、額または頬にSの字を烙印され、  
dorei ga tooboo zyuyokka ni oyobe-ba syuusin-dorei no senkoku o ukete, hitai matawa hoho ni S-no-zi o rakuinsare,...
- ③逃亡一四日間に及べば、奴隷は終身奴隷の宣告を受けて、額か頬に、S字を烙印され、  
tooboo zyuyokkakan ni oyobe-ba, dorei wa syuusin-dorei no senkoku o ukete, hitai ka hoho ni, S-zi o rakuinsare,...
- ④奴隷は、一四日間仕事を離れば終身奴隷の宣告を受けて、額か頬にS字を焼きつけられ、—  
dorei wa, zyuyokkakan sigoto o hanarere-ba syuusin-dorei no senkoku o ukete, hitai ka hoho ni S-zi o yakitukerare,...
- ⑤奴隷は、一四日間仕事をはなれば終身奴隷の宣告を受けて、額または頬にSという字を焼きつけられ、  
dorei wa, zyuyokkakan sigoto o hanarere-ba syuusin-dorei no senkoku o ukete, hitai matawa hoho ni S-to-yuu-zi o yakitukerare,...

Now, in Japan, we have two kinds of projects in progress for publishing the newly translated editions of Marx's *Das Kapital*, and then we are able to expect that the translators will correct the above mentioned error.

### \*

In regard to the very part, the Chinese translators of Marx's *Das Kapital* appear to have put more reliance for truth upon either the English edition or the Japanese edition of *Das Kapital* than on the original German edition. In the Chinese edition, translated by Guo Dali (郭大力) & Wang Yanan (王亞南), the very part is as follows: —

要是奴隶逃亡到十四天，他就要被判決為終身奴隶，在額上或背上，打上S的烙印。

(If the slave runs away for 14 days, he is to be sentenced to slavery for lifetime, and is to be branded on forehead or back with the letter S.)

— 馬克思，《資本論》第一卷，1953年第1版，1975年第13次印刷，811頁

There is no doubt that the original German word 'Backen' corresponds to the Chinese word '腮 sai', and does not accord with '背 bei'. 'Backen' in German means 'cheek' in English or '頬 hoho' in Japanese or '腮 sai' in Chinese, whereas, '背 bei' in Chinese means 'back' in English or '背 se' in Japanese or 'Rücken' in German. Therefore it is right to take away '背 bei' (back) in exchange for '腮 sai' (cheek.)

### \*

As far as my research goes, the most remarkable mistakes regarding the part in question have been found out in the Portuguese edition of Marx's *Das Kapital*. In the Portuguese version translated by Reginaldo Sant'Anna, the very part is as follows: —

Se o escravo desaparecer por duas semanas, será condenado à escravatura por toda a vida e será marcado a ferro, na testa e nas costas, com a letra S:

(If the slave disappears for two weeks, he will be condemned to slavery for his whole life, and will be marked by a hot-iron, in the forehead and in the back, with the letter S:)

—Karl Marx, *O Capital*, Libro 1, p. 852.

The underlined phrase, 'na testa e nas costas' should be noted here with special attention. The word 'testa' means 'forehead' in English, 'Stirn' in German. And the word 'costas' means 'back' in English, 'Rücken' in German. Therefore, the Portuguese translator seems to have mistaken 'Backen' in German (its Portuguese equivalent: 'bochecha') for 'back' in English ('costas' in Portuguese.) This is one mistake. The second is concerned with the use of the conjunction. Marx has put the conjunction 'oder' ('ou' in Portuguese, 'or' in English) between 'Stirn' and 'Backen', but the Portuguese translator has replaced the conjunction 'ou' with the conjunction 'e' ('und' in German, 'and' in English.) The very sentence in question might be corrected as follows: —

Se o escravo desaparecer por duas semanas, será condenado à escravatura por toda a vida e será marcado a ferro, na testa ou na bochecha, com a letra S:

(If the slave disappears for two weeks, he will be condemned to slavery for his whole life, and will be marked by a hot-iron, in the forehead or in the cheek with the letter S:)

\*

As shown in the previous pages, the obvious mistakes in regard to the very part have been noticed in four versions, that is to say, the English edition, the Japanese edition, the Chinese edition and the Portuguese edition.

In the French edition, translated by Joseph Roy and published in 1873-1875, the very part has been rendered into French half correctly and half wrongly, as follows: —

Si l'esclave s'absente une quinzaine de jours, il est condamné à l'esclavage à perpétuité et sera marqué au fer rouge de la lettre S sur la joue et le front,

(If the slave absents himself for a fortnight, he is condemned to slavery for lifetime, and will be marked with a red-hot iron shaped like the letter S on the cheek and the forehead.)

—Karl Marx, *Le Capital*, Tome I, p. 326.

Two points should be made here.

One is concerned with the order of the word. In the original German edition, 'Stirn' ('front' in French) comes first, and 'Backen' ('joue' in French) follows, as in "auf Stirn oder Backen." If this phrase is put into French in correct order, 'front' ('Stirn' in German) should be put before and 'joue' ('Backen' in German) behind. But the French translator has reversed the order of the words, putting 'joue' before 'front'.

The other point concerns the use of the conjunction. In the original German edition, the word 'Stirn' and the word 'Backen' are connected by the conjunction 'oder', which stands for 'ou' in French, 'or' in English. On the other hand, in the French edition, the conjunction 'et' ('und' in German, 'and' in English) has been used in order to link 'joue' to 'front'.

Taking these points into consideration, one may safely say that the part in question in the French version is a loose translation, not to mention a mistranslation. The correct

## HOW MARX HAS BEEN TRANSLATED ?

translation of the very part should be as follows: —

Si l'esclave s'absente une quinzaine de jours, il est condamné à l'esclavage à perpétuité et sera marqué au fer rouge de la lettre S sur le front ou la joue,

(If the slave absents himself for a fortnight, he is condemned to slavery for lifetime, and will be marked with a red-hot iron shaped like the letter S on the forehead or the cheek,)

\*

I have seen the very sentence under consideration in the other eight versions (the Spanish, the Italian, the Dutch, the Russian, the Polish, the Czech, the Serbo-Croatian and the Hungarian edition), besides the above-mentioned five versions (the English, the Japanese, the Chinese, the Portuguese and the French edition).

Now let us look at these eight sentences.

①the Spanish: —

Si el esclavo desaparece durante dos semanas, se le condenará a esclavitud de por vida, marcándole a fuego con una S en la frente o en un carrillo;

— Carlos Marx, *El Capital*. I. 625.

②the Italian: —

Se lo schiavo si allontana per quindici giorni, viene condannato alla schiavitù a vita e dev'essere bollato a fuoco sulla fronte o sulla guancia con la lettera S;

— Karl Marx, *Il Capitale*. Libro primo, 904.

③the Dutch: —

Wanneer een slaaf 14 dagen afwezig is, wordt hij tot levenslange slavernij veroordeeld en zal hij worden gebrandmerkt met een letter S op het voorhoofd of op de wang;

— Karl Marx, *Het Kapitaal*. 572.

④the Russian: —

Если раб самовольно отлучается на 2 недели, то он осуждается на пожизненное рабство и на его лоб или на щеку кладут клеймо "S".

— К. Маркс, Капитал, том первый, 745.

⑤the Polish: —

Jeżeli niewolnik oddali się na 14 dni, zostaje skazany na niewolnictwo dożywotnie i napiętnowany literą S wypalaną na czole lub na policzkach.;

— Karol Marks, *Kapitał*. tom pierwszy, 793.

⑥the Czech: —

Vzdálí-li se otrok svévolně na 14 dní, je odsouzen k doživotnímu otroctví a má mu být vypáleno na čelo nebo na tůň písmeno "S";

— Karel Marx, *Kapitał*. díl první, 715.

⑦the Serbo-Croatian: —

Ako se rob udalji za 14 dana, osuđen je na doživotno ropstvo i na čelu ili licu udara mu se žig, slovo "S";

— Karl Marx, *Kapitał*, I-III, 649.

⑧the Hungarian: —

Ha a rabszolga 14 napra eltávozik, akkor életfogytiglani rabszolgaságra ítélik és homlokán vagy arcán S betűvel megbélyezzik;

— Karl Marx, *A Tőke*, elso kotet, 687.

The following is a list of the respective equivalent words of German 'Stirn' and 'Backen'; English 'forehead' and 'cheek'.

German:	Stirn,	Backen, Wange	Spanish:	frente,	mejilla, carrillo
English:	forehead,	cheek	Italian:	fronte,	guancia
Japanese:	額 hitai,	頬 hoho	Dutch:	voorhoofd,	wang
Chinese:	額 e,	腮 sai	Russian:	лоб,	щека
Portuguese:	testa,	bochecha	Polish:	czoło,	policzek
French:	front,	joue	Czech:	celo,	tvar
			Serbo-Croatian:	celo,	obraz
			Hungarian:	homlok,	orca

I am not familiar enough with these languages to understand these words shown in the right column properly. Consequently I am not able to demonstrate that these sentences are free from mistakes; nevertheless, I might perhaps be allowed to say as follows: —Making a comparison respectively between the underlined part of the eight sentences and the nouns listed in the right column, and taking into consideration the declension of the noun, that is, the change of either the beginnings or the endings of the noun, every underlined passage of these versions seems to have the two words corresponding to English 'forehead' & 'cheek' (German 'Stirn' & 'Backen'), with the only exception of the Serbo-Croatian version. In regard to the Serbo-Croatian phrase "na čelu ili licu", 'licu' is inflected, and its subjective case is 'lice', and then 'lice' means 'face' in English = 'Gesicht' in German. So the Serbo-Croatian phrase "na čelu ili licu" conveys the meaning of "on forehead or face" in English = "auf Stirn oder Gesicht" in German. This is not far from the meaning of the original German phrase "auf Stirn oder Backen." These observations lead me to believe that the very eight sentences in the Spanish, the Italian, the Dutch, the Russian, the Polish, the Czech, the Serbo-Croatian and the Hungarian versions are translated correctly in substance.

(26 MARCH, 1983)

# 『資本論』翻訳の一齣

福 留 久 大

## 1. 小文趣旨

『資本論』第1巻第24章「いわゆる本源的蓄積」第3節「15世紀末以降の被収奪者に対する血の立法、労賃引き下げのための諸法律」のなかの有名な文章に関して、本来は「頬」と訳出さるべき語が少なからぬ翻訳版において、「背」と誤訳されているのではないか、というのが、小文の趣旨である。

## 2. 小文以前

近代人は中世とは異なる規範に従って行動する。近代への過渡期においては、人々は自己の都合に従って仕事するのに代えて、雇主の命令に準じて労働することを体に教えこまれる。逆らう者には、鞭がふるわれ、焼燙が当てられる。エドワード6世治世第1年に施行された法律のなかに、そういうことに触れて、「額か頬にS字を烙印され」云々という個所がある。

「額か頬に」——‘auf Stirn oder Backen’のうち「頬」「Backen」が英語版において「背」「Back」に間違えられたのが、一連の誤訳の端緒だと考えられる。三種類の英語版では、すべて「額か背に」——‘on forehead or back’と誤りが生じている。

日本語版は、高島訳・長谷部訳・向坂訳・岡崎訳・宮川訳の五種類とも「背」である。中国語版は、入手出来た一種類についてみると、やはり「背」となっている。フランス語版では、「頬と額に」となっており、語順と接続詞が不正確である。管見の限りでは、ロシア語版だけが正確に「額か頬に」と訳出している。

ほぼ以上のようなことを『社会科学の方法』（御茶の水書房）1979年10月号に「マルクスは頬と訳した」と題して書いた。その他の誤訳にも触れつつ『評論』（日本経済評論社）1979年7月号、8月号に「英訳『資本論』の原書」および「邦訳『資本論』の原書」

を寄せた。その際、ロシア語版の参照に当たって原伸子氏（当時九州大学大学院経済学研究科、現在法政大学経済学部）、金子暢良氏および森川哲雄氏（ともに九州大学教養部）の御教示を得ることが出来た。

「マルクスは頬と訳した」発表後に、佐藤弘幸氏（長崎大学経済学部）が、オランダ語版における該当個所が「額か頬に」と正しく訳されていることをお知らせくださった。

## 3. 小文自体

ドイツ語原書を別としていえば、ロシア語版とオランダ語版が正しく、フランス語版が正誤半々、日本語版・英語版・中国語版が誤りを犯している——というのが、従来指摘したことの要点であった。この結果に加えて、ポルトガル語版・スペイン語版・イタリア語版・ポーランド語版・チェコ語版・セルボクロアチア語版・ハンガリー語版の該当個所を見てみたのが、小文である。

上記以外では、ポルトガル語版において「額と背に」と、ひとつは「頬」が「背」に、いまひとつは接続詞「か」が「と」に、二重の誤訳が見受けられる。その他の翻訳版については、それぞれの言葉についての知識が皆無に近いために断定的なことは言えないが、いずれも「額か頬に」と正しく訳出していると考えていいのではないかとと思われる。強いて細かい点に触れると、セルボクロアチア語版においては「額か頬に」となっている。しかしながら、ドイツ語‘Backen’が、左右の耳までの頬部を指し顎骨部および内部をも含むというように広い範囲を示しているのであるから、「頬」と「顔面」はほとんど重なるものと考えてよいであろう。従って、これは誤訳ということにはならないであろう。

なお、このセルボクロアチア語版は、いうまでもなくユーゴスラビアで用いられているものであるが、1978年ベオグラード発行で、大変珍しいことに MARX・ENGELS WERKE に基づいて『資本論』全3巻を1冊に合本したものである。

#### 4. 小文以後

小文のなかに、日本においては新訳の試みがふたつ進行中であり、「額か背に」の誤りはそこで訂正がなされるだろう、と述べた。そのひとつ、資本論翻訳委員会訳『資本論』第4分冊（新日本出版社、1983年5月27日発行）1259頁では、「奴隷は14日間仕事を離れば、終身奴隷の宣告を受け、額か頬にS字の烙印を押しされ」と正されている。完全な翻訳は絶望的に困難であり、それだけに新訳が絶えず意義を持ちうるのだと思う。

英語版に関しては、小文のなかに挙げた Samuel Moore & Edward Aveling の翻訳版を、現在イギリスで刊行している LAWRENCE & WISHART LTD から次のように言って来ているので、遠くない将来において訂正されることを期待してよいであろう。—Thank you for your letter pointing out the regrettable error in Samuel Moore's translation of Volume 1 of *Capital*. We shall endeavour to correct it at the earliest opportunity.

#### 5. 小文資料

ここで用いた資料つまり各国語版『資本論』のうちドイツ語版・英語版・フランス語版はごく普通に洋書店を通じて購入した。

イタリア語版・ポルトガル語版・スペイン語版・オ

ランダ語版は1980年ヨーロッパ旅行中に各国首都の書店店頭で購入した。これらは書名・発行所を明記すれば、各洋書店を通じて入手出来るようである。

上記以外の版は、次の方々の御力に依る。上に御名前を挙げさせていただいた方々に対してと同様、この機会に厚くお礼申し上げます。

中国語版—横田耕一氏（九州大学教養部）、ロシア語版—高田和夫氏（九州大学教養部）、ポーランド語版・チェコ語版・セルボクロアチア語版・ハンガリー語版—今村昭夫氏（九州経済調査協会）

#### 6. 英文作成

言葉は厄介である。私の乏しい経験の中でも次のような誤訳例がある。1978年に長期の日本留学の経験のあるカナダ人研究者が、「死刑」(Death Penalty)を「しばつ(死罰)」と呼ぶのを聞いた。1982年に在日英国大使館の外交官が、「国際分業」(International Division of Labour)のことを「国際労働分割」と表現するのに出会った。そういう例に照らしてみると、特別の練習をしていない私の英語が誤りに満ちたものであるのはやむを得ないことなのであろう。前に本誌47巻第5・6合併号にMarx on Agricultural Mechanization in England in the Mid-Nineteenth Centuryを寄稿した際には最終段階で吉田徹夫氏（九州大学教養部）に原稿を修正していただいた。今回の小文では田島松二氏（九州大学教養部）が、校正刷を読んで多数の不適切な用語・文章を改善して下さった。適切など教示に感謝いたします。無論、なお残存するかも知れない誤りは、私の責任に属する。

(1983年6月5日)